|  |  |
| --- | --- |
| Nikolay L. CHUBAN | Nick ChubanCell: 00 7 910 157 82 27E-mail: chuban@yandex.ru [nick.chuban@gmail.com](nick.chuban%40gmail.com)Skype: nick.chuban  |
| **CAREER OBJECTIVE:** | English to Russian (Russian to English) freelance translator  |
| **PROFESSIONAL EXPERIENCE:**  |
| 2013 - present | Freelance translations, interpreting, subtitling, proofreading |
| 2005 – 2012  |  **OOO Naryanmarneftegas (LUKOIL - ConocoPhillips Joint Venture),** Naryan-Mar Office, Translator/Interpreter (reservoir simulation and 2D/3D geological modeling, seismic acquisition, well engineering, completions, workovers, field construction, tendering, facilities development, economic etc.). |
| 2004 – 2005 (through 2007 part-time) | **Salym Petroleum Development N.V. (Shell Project),** Moscow Office, Translator (well engineering, geology, facilities development, pipelines, economic etc.).  |
| 2000 - 2004 | **Halliburton International Inc,** Halliburton–TNK-BP–EXIM Bank project, Nizhnevartovsk, Western Siberia, Russia.Translator (hydraulic fracturing, ESP optimization, directional drilling, logging, HSE).  |
| 1999-2000 | **KPO - Karachaganak Petroleum Operating b.v. (Kazakhstan),** work under subcontract **for Baker Energy Inc./Overseas Technical Service.**  Assistant Instructor - Technical Interpreter/Translator for Production Operations Course (Fundamentals of Petroleum Industry, lifting operations, welding, fishing operations) |
| 1999 | **Tula Refinery, construction & installation.** Technical interpreter/translator (welding, pipelines, etc). |
| 1998–1999 | **Task Force for Investments Projects, Tula Region Administration**.Translation Section Manager. |
| 1998 | **BJ Services Company,** Nefteyugansk YUKOS-World Bank project, Nefteyugansk, Russia. Translator/Interpreter (well interventions, polymer injection, coiled tubing, nitrogen, hot oiler units, fishing tools, carbide welding, mechanics, hydraulics and electronics) |
| 1996-1998 | **Freelance translator.** Verbal and written technical translations. |
| 1996 | **Russian Telecommunications Development Management Corporation (RTDMC), Center for Business Skills Development** (Moscow representation)**, a US West Co. branch.** Instructor. |
| 1995-1996 | **Optimum Bank Tula Branch**. Chief Foreign Exchange Officer. |
| 1993-1994 | **Spirit Bank** (Tula, Russia).Deputy Manager, Foreign Exchange Department. |
| 1992-1993 | **Tula City Council** (Tula, Russia), Advisor on international relations. |
| 1983-1986 | **Nassiriah Thermal Power Station (Iraq),** English Interpreter/Translator (operations meetings, turbines/generators, pumps, valves, chemical facilities, overhauls, mechanical and electrical equipment maintenance etc.) |
| 1976-1982 | **English teacher** (high schools and colleges in Tula and Tula Region, Russia). Also 1987 through 1992. |
| 1974-1975 | **Pacific NAVY, military service,** Vladivostok, Russia. |
| **EDUCATION AND TRAINING:** |
| 2001 | Essentials of First Aid, SOS International, Nizhnevartovsk, Russia.  |
| 1993 | Academy for Advanced Studies in Banking and Finance, Fairfield University, CT, USA. |
| 1993 | Training Course ‘Foreign exchange and commercial bank accounting’, Russian Economic Academy, Moscow. |
| 1969-1974 | Tula State Teachers Training University (Russia), Foreign Languages Department (English and German), Tula, Russia. Master's Degree. |
| **LANGUAGES:** English (fluent), German (basic), Russian (mother tongue), Ukrainian (mother tongue). |
| **SKILLS:**  | Advanced PC skills (proficient in hardware and software handling, hands-on experience with LAN), Microsoft Windows 7/8/Office 2007/2010/2013, Adobe PhotoShop (handling graphical exhibits), Adobe Acrobat, MS Visio, Linux/Ubuntu, OCR (FineReader), CAT tools (Metatexis/Trados), AegiSub, fundamentals of electrical engineering and electronics. |